



مكتبة قطر الوطنية Qatar National Library

من المصادر الإلكترونية في مكتبة قطر الرقمية ٢٠٢٢/٠١/١٨ تم إنشاء هذا الملف بصيغة PDF بتاريخ
النسخة الإلكترونية من هذا السجل متاحة للاطلاع على الإنترنت عبر الرابط التالي:

http://www.qdl.qa/archives/81055/vdc_100000000833.0x0003e7

تحتوي النسخة الإلكترونية على معلومات إضافية ونصوص وصور بدقة عالية تسمح بإمكانية تكبيرها ومطالعتها بسهولة.

٣ نوفمبر ١٩١٦، ومعتمدة في ٢٣ مارس ١٩١٨، بين حكومة بريطانيا والشيخ عبد الله بن جاسم آل ثاني، حاكم قطر"
"نص معاهدة بتاريخ

المكتبة البريطانية: أوراق خاصة وسجلات من مكتب الهند

IOR/L/PS/18/B429

ديسمبر ١٩٣٣ (ميلادي)

الإنجليزية في اللاتينية

ملف واحد (ورقتان)

غير معروف

المؤسسة المالكة

المرجع

التاريخ/ التواريخ

لغة الكتابة

الحجم والشكل

حق النشر



حول هذا السجل

هذه المذكرة، التي طبعها مكتب الهند، عبارة عن نسخة من النص الإنجليزي لمعاهدة ٠٣ نوفمبر ١٩١٣ المبرمة بين الشيخ عبد الله بن جاسم آل ثاني، حاكم قطر وحكومة بريطانيا، والمعتمدة بتاريخ ٢٣ مارس ١٩١٨. تتناول مقدمة الاتفاقية معاهدة ١٢ سبتمبر ١٨٦٨ مع جد الشيخ عبد الله، الشيخ محمد آل ثاني، متبوعة بإحدى عشرة مادة. وقع المعاهدة الشيخ عبد الله؛ المقدم بيرسي زكريا كوكس المقيم السياسي في الخليج العربي؛ فريدريك نيسايجر الفيكونت الأول في تشلمسفورد؛ وألفريد هاميلتون جرانت سكرتير الحكومة في الهند في إدارة الخارجية والسياسية.

نص المعاهدة متبوع بملحقين: "الملحق أ. ترجمة رسالة موجهة من المقيم السياسي في الخليج العربي إلى الشيخ عبد الله"، موقعة من كوكس في البدع، بتاريخ ٠٣ نوفمبر ١٩١٦ [٠٦ محرم ١٣٣٤]؛

و"الملحق ب. بيان من الشيخ عبد الله بخصوص مرور الأسلحة" موقع عليه من الشيخ "عبد الله في البدع" وبتاريخ ٦٠ محرم ١٣٣٠٤ (٣ نوفمبر ١٩١٦).

"نص معاهدة بتاريخ ٠٣ نوفمبر ١٩١٦، ومعتمدة في ٢٣ مارس ١٩١٨، بين حكومة
بريطانيا والشيخ عبد الله بن جاسم آل ثاني، حاكم قطر" [١و] (٤/١)

INDIA OFFICE.

PZ. 8143/33.

B. 429.

Text of Treaty, dated November 3, 1916, and ratified on March 23, 1918, between
His Majesty's Government and Sheikh Abdullah-bin-Jasim-bin-Thani of al-Katar.

Whereas my grandfather, the late Sheikh Mohammed-bin-Thani, signed an agreement on the 12th September, 1868, engaging not to commit any breach of the maritime peace, and whereas these obligations to the British Government have devolved on me his successor in Qatar ;

I.

I, Sheikh Abdullah-bin-Jasim-bin-Thani, undertake that I will, as do the friendly Arab Shaikhs of Abu Dhabi, Dibai, Shargah, Ajman, Ras-ul-Khaima, and Umm-al-Qawain, co-operate with the High British Government in the suppression of the slave trade and piracy, and generally in the maintenance of the maritime peace.

To this end, Lieutenant-Colonel Sir Percy Cox, Political Resident in the Persian Gulf, has favoured me with the treaties and engagements entered into between the Shaikhs above mentioned and the High British Government, and I hereby declare that I will abide by the spirit and obligations of the aforesaid treaties and engagements.

II.

On the other hand, the British Government undertakes that I and my subjects and my and their vassals shall receive all the immunities, privileges, and advantages that are conferred on the friendly Shaikhs, their subjects and their vassals. In token whereof, Sir Percy Cox has affixed his signature with the date thereof to each and every one of the aforesaid treaties and engagements in the copy granted to me, and I have also affixed my signature and seal with the date thereof to each and every one of the aforesaid treaties and engagements, in two other printed copies of the same treaties and engagements, that it may not be hidden.

III.

And in particular, I, Sheikh Abdullah, have further published a proclamation, forbidding the import and sale of arms into my territories and port of Qatar ; and in consideration of the undertaking into which I now enter, the British Government on its part agrees to grant me facilities to purchase and import, from the Maskat Arms Warehouse, or such other place as the British Government may approve, for my personal use, and for the arming of my dependents, such arms and ammunition as I may reasonably need and apply for in such fashion as may be arranged hereafter through the Political Agent, Bahrein. I undertake absolutely that arms and ammunition thus supplied to me shall under no circumstances be re-exported from my territories or sold to the public, but shall be reserved solely for supplying the needs of my tribesmen and dependents, whom I have to arm for the maintenance of order in my territories and the protection of my frontiers. In my opinion, the amount of my early requirements will be up to five hundred weapons.

IV.

I, Shaikh Abdullah, further undertake that I will not have relations nor correspond with, nor receive the agent of, any other Power without the consent of the High British Government ; neither will I, without such consent, cede, to any other Power or its subjects, land, either on lease, sale, transfer, gift, or in any other way whatsoever.

V.

I also declare that, without the consent of the High British Government, I will not grant pearl-fishery concessions, or any other monopolies, concessions, or cable landing rights to anyone whomsoever.

VI.

The customs dues on the goods of British merchants imported to Qatar shall not exceed those levied from my own subjects on their goods, and shall in no case exceed 5 per cent. *ad valorem*. British goods shall be liable to the payment of no other dues or taxes of any other kind whatsoever, beyond that already specified.

2383 75 12.33

"نص معاهدة بتاريخ ٠٣ نوفمبر ١٩١٦، ومعتمدة في ٢٣ مارس ١٩١٨، بين حكومة
بريطانيا والشيخ عبد الله بن جاسم آل ثاني، حاكم قطر" [ظ١] (٤/٢)

2

VII.

I, Shaikh Abdullah, further, in particular, undertake to allow British subjects to reside in Qatar for trade and to protect their lives and property.

VIII.

I also undertake to receive, should the British Government deem it advisable, an agent from the British Government, who shall remain at Al-Bidaa for the transaction of such business as the British Government may have with me, and to watch over the interests of British traders, residing at my ports or visiting them upon their lawful occasions.

IX.

Further, I undertake to allow the establishment of a British post office and a telegraph installation anywhere in my territory whenever the British Government should hereafter desire them. I also undertake to protect them when established.

X.

On their part, the High British Government, in consideration of these treaties and engagements that I have entered into with them, undertake to protect me and my subjects and territory from all aggression by sea, and to do their utmost to exact reparation for all injuries that I, or my subjects, may suffer when proceeding to sea upon our lawful occasions.

XI.

They also undertake to grant me good offices, should I or my subjects be assailed by land within the territories of Qatar. It is, however, thoroughly understood that this obligation rests upon the British Government only in the event of such aggression, whether by land or sea, being unprovoked by any act or aggression on the part of myself or my subjects against others.

In token whereof I, Lieutenant-Colonel Sir Percy Cox, Political Resident in the Persian Gulf, and I, Shaikh Abdullah-bin-Jasim-bin-Thani, have respectively signed and affixed our seal to this original document and four copies thereof.

Dated 6th Moharram, 1335, corresponding to the 3rd November, 1916.

(Signed and sealed)

ABDULLAH-BIN-JASIM.

P. Z. COX, Lieutenant-Colonel,
Political Resident in the Persian Gulf.

(Signed)

C[HELMSFORD],
Viceroy and Governor-General of India.

This treaty was ratified by the Viceroy and Governor-General of India in Council at Delhi on the 23rd day of March A.D. one thousand nine hundred and eighteen.

(Signed)

A. H. GRANT,
Secretary to the Government of India,
Foreign and Political Department.

APPENDIX A.

Translation of Letter addressed by Political Resident, Persian Gulf,
to Sheikh Abdullah.

(After compliments.)

Whereas your Honour has to-day entered into and signed with me, on behalf of the British Government, an agreement or treaty, with the object of cementing the relations between the High British Government and yourself, and whereas your Honour has expressed the opinion that the time has not yet come for giving effect to articles (7), (8), and (9), which relate to:—

- (1) The admission of British subjects to Qatar for trade.
- (2) The admission of an agent on behalf of Government.
- (3) The establishment of post and telegraph offices in your territory.

Therefore I, on behalf of the British Government, accept your opinion, and hereby inform you that the British Government see no present necessity for the

"نص معاهدة بتاريخ ٠٣ نوفمبر ١٩١٦، ومعتمدة في ٢٣ مارس ١٩١٨، بين حكومة
بريطانيا والشيخ عبد الله بن جاسم آل ثاني، حاكم قطر" [٢و] (٤/٣)

3

execution of these measures, and will refrain from pressing for them until some future time when the need for them shall be manifest, and the effect will not be given to these articles without full consultation with you and the obtaining of your consent.

And whereas you have represented to me that you and your dependents possess a good many slaves from of old time, previous to this treaty, and that it would be difficult if the officials of Government were to interfere between them and their masters, accordingly I inform you that I recognise how you are placed in regard to this question, and that supposing that you accord your negroes fair and just treatment there will not be interference on the part of Government representatives in the matter.

This is what had to be explained, and may God preserve you.

P. Z. COX, Lieutenant-Colonel,
Political Resident in the Persian Gulf.

Dated, Al Bida, November 3, 1916 (Moharram 6, 1335).

APPENDIX B.

Proclamation by Sheikh Abdullah regarding the Arms Traffic.

Be it known to all who may see this:

Whereas it has become known to us that traffic in arms into British India, Persia, Kuwait, Bahrain, and the Trucial Coast is prohibited;

I, the undersigned, Abdullah-bin-Jasim-bin-Thani, Shaikh of Qatar, have decided to do all in my power to assist the British Government in putting a stop to this illegal traffic, and I hereby declare that from the date of this proclamation, the importation and sale of arms, cartridges, and all munitions into our territory, and the exportation of the same to other places, are absolutely prohibited. All arms and ammunition imported into Qatar territory, or exported therefrom, will in future be liable to seizure and confiscation.

That it may not be hidden.

(Signature and seal of) ABDULLAH-BIN-JASIM AL-THANI,
Chief of Qatar.

Dated at Al Bida, Moharram 6, 1335 (November 3, 1916).

"نص معاهدة بتاريخ ٠٣ نوفمبر ١٩١٦، ومعتمدة في ٢٣ مارس ١٩١٨، بين حكومة
بريطانيا والشيخ عبد الله بن جاسم آل ثاني، حاكم قطر" [ظ٢] (٤/٤)

